叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 香迪(shandy) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

香迪(Shandy)
第1/1页

['ʃændi]
SHANDY
香迪酒

尚迪

[baɪ] [rɑ:n] [gu:'lɑ:rt]
BY RON GOULART
经过 罗恩 古拉特

作者：罗恩·古拉特

['ʃændi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tedi] [ber] , [ə; eɪ]['laɪən] ,
Shandy was a teddy bear , a lion ,
香迪 曾是 一个 泰迪熊 熊 , 一个 狮子 ,

Shandy 是一只泰迪熊，一头狮子，

[æn; ən] [eɪp] , [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][fɔ:r; fər] ['nænsi] ['tænərz]
an ape , a rival for Nancy Tanner's
一个 猿 , 一个 竞争对手 为了 南希 坦纳的

一只猿猴，是南希·坦纳的竞争对手

[ə'fekʃənz] . . . .
affections . . . .
情感 . . . .

感情.....

[bʌt; bət] [wʌt] [els] [wʌz; wəz][hi:; hi] ?
But what else was he ?
但 什么 别的 曾是 他 ?

但他还能是什么呢?

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:rld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [ɑ:k'toʊbər] - .
Worlds of If Science Fiction , October 1958 .
世界 的 如果 科学 小说 , 十月 - .

《如果世界》科幻小说，1958 年 10 月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['həulmən] [keɪm] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] ['ɔrɪndʒ] - [wʊdz] [ænd; ənd] ['trʌdʒd]
Holman came down out of the forest of giant orange - woods and trudged
霍尔曼 来了 向下 出去 的 这 森林 的 巨大的 橙子 - 树林 和 艰难跋涉
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pleɪn] [tɔ:rd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['nænsi] ['tænər] [lɪvd] .
across the plain toward the place where Nancy Tanner lived .
穿过 这 清楚的 朝向 这 地方 在哪里 南希 皮匠 居住地 .

霍尔曼从巨大的橘树林中走出来，跋涉穿过平原，朝着南希·坦纳居住的地方走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ˌæftər'nuːn][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'jɑːnd] ['nænsiːz] [hoʊm][wɜːr; wər] [ɔːl'redi]
It **was** **late** **afternoon** **and** **the** **woods** **beyond** **Nancy's** **home** **were** **already**
它 曾是 晚的 下午 和 这 树林 超过 南希的 家 是 已经
['groʊɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd][dɪm] .
growing **dark** **and** **dim** **.**
生长 黑暗的 和 暗淡 .

已是傍晚时分，南希家外面的树林已经渐渐变得昏暗了。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['speɪsʃɪp] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] ['flaʊərd] [rʌg] [hʌŋ]
The **door** **of** **the** **old** **spaceship** **was** **open** **and** **a** **dark** **flowered** **rug** **hung**
这 门 的 这 老的 飞船 曾是 打开 和 一个 黑暗的 开花的 小地毯 悬挂
['oʊvər][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæŋweɪ] .
over **the** **rail** **of** **the** **gangway** **.**
超过 这 轨 的 这 舷梯 .

旧飞船的舱门敞开着，一条深色的碎花地毯挂在舷梯的栏杆上。

[leɪt] [sʌn] [gleɪzd] [ðə; ði] [raʊnd] ['wɪndoʊ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Late **sun** **glazed** **the** **round** **window** **near** **the** **door** **,**
晚的 太阳 釉面 这 圆形的 窗户 靠近 这 门 ,

夕阳余晖洒在门边的圆形窗户上，闪闪发光。

[bʌt; bət]['həulmən] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['nænsi][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['strɔːberi] - ['pætərnd]
but **Holman** **thought** **he** **had** **seen** **Nancy** **behind** **the** **strawberry** **-** **patterned**
但 霍尔曼 想法 他 有 已见 南希 在后面 这 草莓 - 图案
['kɜːtənz] .
curtains **.**
窗帘 .

但霍尔曼觉得他看到了草莓图案窗帘后面的南希。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [bluː] ['kɑːt(ə)n] [dres] , [tæn] [ænd; ənd] ['slendər] ,
Wearing **a** **pale** **blue** **cotton** **dress** **,** **tan** **and** **slender** **,**
穿着 一个 苍白 蓝色的 棉布 裙子 , 棕褐色 和 苗条 ,

她身穿浅蓝色棉质连衣裙，肤色黝黑，身材苗条。

['nænsi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [loʊ] - [trɪmd] [græs] .
Nancy **came** **out** **of** **the** **ship** **and** **into** **the** **low** **-** **trimmed** **grass** **.**
南希 来了 出去 的 这 船 和 进入 这 低的 - 修剪过的 草 .

南希走出船舱，来到修剪整齐的低矮草地上。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [wʌn] [ɑːrm] [ænd; ənd] [weɪvd] [wʌns] , ['smaɪlɪŋ] .
She **held** **up** **one** **arm** **and** **waved** **once** **,** **smiling** **.**
她 握住 向上 一 手臂 和 挥手 一次 , 微笑 .

她举起一只胳膊，笑着挥了一下。

" [ken] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][roʊl][ʌp][ðə; ði] [rʌg] .
" **Ken** **,** **"** **she** **said** **and** **turned** **to** **roll** **up** **the** **rug** **.**
" 肯 , " 她 说 和 转向 到 卷 向上 这 小地毯 .

“肯，”她说着，转身卷起了地毯。

['həulmən] [sed] , " [haʊ] [juː; jʊ] [bɪn] ? " [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪr] , ['wɔːkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [peɪs]
Holman **said** **,** **"** **How** **you** **been** **?** **"** **as** **he** **came** **near** **,** **walking** **at** **his** **usual** **pace**
霍尔曼 说 , " 如何 你 到过 ? " 作为 他 来了 靠近 , 步行 在 他的 通常 步伐
.
:
.

霍尔曼走近时，以他惯常的速度问道：“你最近怎么样？”

['setɪŋ] [ðə; ði] [rʌg] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːtəm] [step] , ['nænsi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Setting **the** **rug** **carefully** **on** **the** **bottom** **step** **,** **Nancy** **looked** **up** **at** **him** **.**
环境 这 小地毯 小心 在 这 底部 步 , 南希 看起来 向上 在 他 .

南希小心翼翼地把地毯铺在最下面的台阶上，然后抬头看着他。

" [faɪn] .
" **Fine** .
" 美好的 .

“美好的。

[jɔːr'self] ? "
Yourself **?** **"**
你自己 ? "

你自己？ ”

" [nɑːt][bæd] .
" **Not** **bad** **.**
" 不是 坏的 .

“不错。

[hæd; həd][ə; eɪ][koʊld][læst] [wiːk] .
Had **a** **cold** **last** **week** **.**
有 一个 寒冷的 最后的 星期 .

上周感冒了。

" ['həulmən][pʊt][hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] [daʊn] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['niːtli] [roʊld] [rʌg] .
" **Holman** **put** **his** **suitcase** **down** **next** **to** **the** **neatly** **rolled** **rug** **.**
" 霍尔曼 放 他的 手提箱 向下 下一个 到 这 整齐地 滚动 小地毯 .

霍尔曼把行李箱放在卷得整整齐齐的地毯旁边。

['nænsi] [fraund] .
Nancy **frowned** **.**
南希 皱眉 .

南希皱起了眉头。

" [juː; jʊ] [stɪl] [dəunt] [iːt] [ɪ'nʌf] [griːnz] .
" **You** **still** **don't** **eat** **enough** **greens** **.**
" 你 仍然 不 吃 足够的 青菜 .

你还是没吃够蔬菜。

[ðæts] [waɪ] .
That's **why** **.**
那就是 为什么 .

这就是原因。

" ['həulmən] [kɪst] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][hændz]['dʒent(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] .
" **Holman** **kissed** **her** **,** **his** **hands** **gentle** **on** **her** **back** **.**
" 霍尔曼 亲吻 她 , 他的 双手 温和的 在 她 后退 .

霍尔曼吻了她，双手温柔地放在她的背上。

" [wel] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Well** **,** **here** **I** **am** **,** **"** **he** **said** **.**
" 出色地 , 这里 我 是 , " 他 说 .

“嗯，我来了，”他说。

" [wel] , [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [wiːl] [tɔːk] .
" **Well** **,** **come** **in** **and** **we'll** **talk** **.**
" 出色地 , 来 在 和 出色地 讲话 .

“好吧，进来我们谈谈。”

" [ʃiː; ʃi] [stept] ['sloʊli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] .
" **She** **stepped** **slowly** **away** **from** **him** **and** **went** **up** **into** **the** **ship** **.**
" 她 步 缓慢地 离开 从 他 和 去 向上 进入 这 船 .

她缓缓地离开他，上了船。

['həulmən] ['gæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊld] [rʌg] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .
Holman **gathered** **up** **his** **suitcase** **and** **the** **rolled** **rug** **and** **followed** **her** **.**
霍尔曼 聚集 向上 他的 手提箱 和 这 滚动 小地毯 和 随后 她 .

霍尔曼收拾好行李箱和卷起的地毯，跟在她身后。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ænd; ənd][ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈentərd] .

He	looked	in	and	all	around	the	kitchen	before	he	entered	.
他	看起来	在	和	全部	大约	这	厨房	前	他	进入	.

他进去之前，先环顾了厨房的各个角落。

[ˈnænsi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [tuː] [ˈtʃaɪnə][kʌps] .

Nancy	watched	him	over	her	shoulder	while	she	got	two	china	cups	.
南希	观看	他	超过	她	肩膀	尽管	她	得到	二	中国	杯子	.

南希一边回头看着他，一边去拿了两个瓷杯。

[ʃiː; ʃi] [grɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

She	grinned	at	him	as	he	stepped	into	the	room	.
她	咧嘴一笑	在	他	作为	他	步	进入	这	房间	.

他走进房间时，她对他咧嘴一笑。

" [aɪ][left][ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd][maɪ][grɪp][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

"	I	left	the	rug	and	my	grip	in	the	hall	,
"	我	左边	这	小地毯	和	我的	紧握	在	这	大厅	,

我把地毯和手套都留在了走廊里。

" [ˈhəulmən] [sed] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃer] .

"	Holman	said	and	sat	down	in	a	straight	-	backed	chair	.
"	霍尔曼	说	和	卫星	向下	在	一个	直的	-	支持的	椅子	.

霍尔曼说完，便坐到一张直背椅上。

[ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə][riˈtai][hɪz; ɪz][ˈhaɪkɪŋ] [ʃuːz] , [hiː; hi] [glɑːnst] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈteɪbl] .

Stooping	to	retie	his	hiking	shoes	,	he	glanced	under	the	table	.
弯腰	到	重新系	他的	远足	鞋	,	他	瞥了一眼	在下面	这	桌子	.

他弯腰重新系登山鞋带时，瞥了一眼桌子底下。

" [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [ɪn][ˈʌndər] [fɔːr] [ˈaʊərz] .

"	Made	it	from	the	settlement	in	under	four	hours	.
"	制成	它	从	这	沉降	在	在下面	四	小时	.

“不到四个小时就从定居点赶到了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [tʊk] [bɪg] [steps] . "

Of	course	,	I	took	big	steps	.	"
的	课程	,	我	采取	大的	步骤	.	"

当然，我迈出了很大的步伐。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [rʌm] [ɔːr] [ˈwɪski] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [ˈkɔːfi] ?

"	Would	you	like	rum	or	whisky	or	something	like	that	in	your	coffee	?
"	会	你	喜欢	朗姆酒	或者	威士忌酒	或者	某物	喜欢	那	在	你的	咖啡	?

“您想在咖啡里加朗姆酒、威士忌之类的东西吗？”

" [ˈnænsi] [æskt] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːfi] [pɑːt] .

"	Nancy	asked	,	touching	the	handle	of	the	coffee	pot	.
"	南希	问	,	接触	这	处理	的	这	咖啡	锅	.

“南希一边问，一边摸了摸咖啡壶的把手。”

" [skuːl] [ˈtiːtʃərz] [dəunt][drɪŋk] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌndaʊn] . "

"	School	teachers	don't	drink	before	sundown	.	"
"	学校	教师	不	喝	前	日落	.	"

“学校老师日落前不喝酒。”

" [jʊə(r)] [ɑːn][veɪˈkeɪʃ(ə)n] . "

"	You're	on	vacation	.	"
"	你是	在	假期	.	"

“你在度假。”

" [aɪl] [weɪt] .

"	I'll	wait	.
"	患病的	等待	.

“我会等待。”

[juː; jʊ][goʊ] [əˈhed] , [ðoʊ] .
You go ahead , though .
你 去 前方 , 尽管 .

你先行吧。

" ['nænsi] [set][ə; eɪ][kʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bækt] [əˈweɪ] .
" Nancy set a cup in front of him and backed away .
" 南希 放 一个 杯子 在 正面 的 他 和 支持的 离开 .

南希把杯子放在他面前，然后退后一步。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv][ə; eɪ] [tent] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['suːtkeɪs] ?
" You really have a tent in that little suitcase ?
" 你 真的 有 一个 帐篷 在 那 小的 手提箱 ?

你真的把帐篷装在那个小行李箱里了吗?

[jʊə(r)] [nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ʌp] [hɪr] ? "
You're not trying to get me to put you up here ? "
你是 不是 尝试 到 得到 我 到 放 你 向上 这里 ? "

你不是想让我把你弄上来吧?

" [its] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɔnəfilm] [wʌnz] .
" It's one of those monofilm ones .
" 它是 一 的 那些 单膜 一个 .

这是一部单声道电影。

" [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði][kʌp]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['rætld] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːsər] .
" He pulled the cup closer to him and it rattled in the saucer .
" 他 拉 这 杯子 更近 到 他 和 它 摇晃 在 这 碟子 .

他把杯子拉近自己，杯子在碟子里发出嘎嘎声。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][maɪ] [ɪnˈtenʃən] [ɪn][maɪ] ['letər] .
" I told you my intentions in my letter .
" 我 讲述 你 我的 意图 在 我的 信 .

我在信里已经告诉你我的意图了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [oʊˈkeɪ] .
And you said okay .
和 你 说 好的 .

你答应了。

[soʊ] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [kɔːrt] [juː; jʊ] .
So here I am to court you .
所以 这里 我 是 到 法庭 你 .

所以我来追求你。

" ['həulmən]['stɑːrtɪd][tuː; tə][raɪz] .
" Holman started to rise .
" 霍尔曼 开始 到 上升 .

霍尔曼开始起身。

['nænsi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] .
Nancy nodded him down .
南希 点头 他 向下 .

南希点了点头，示意他安静下来。

" [aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
" I supposed it will be all right .
" 我 据称 它 将要 是 全部 正确的 .

我想应该没问题。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

" [ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [stoʊv] .
" She went back to the stove .
" 她 去 后退 到 这 火炉 .

她回到了炉灶旁。

['həulmən] [stʊd] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] ['nænsi] .
Holman stood and started toward Nancy .
霍尔曼 站立 和 开始 朝向 南希 .

霍尔曼站起身，朝南希走去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['klɪkɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [ˌaʊt'saɪd] .
He was distracted by a clicking sound in the hallway outside .
他 曾是 愣 经过 一个 点击 声音 在 这 门厅 外部 .

他被走廊外传来的咔哒声分散了注意力。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] - [wei] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][tæn]['laɪən] [keɪm] [ɪn] , [ɪts] [blæk] -
As he turned to the entrance - way , a large tan lion came in , its black -
作为 他 转向 到 这 入口 - 方式 , 一个 大的 棕褐色 狮子 来了 在 , 它是 黑色的 -
[tɪpt] [teɪl] ['swɪʃɪŋ] ['sloʊli] .
tipped tail swishing slowly .
倾斜 尾巴 嗖嗖声 缓慢地 .

当他转向入口时，一只体型庞大的棕褐色狮子走了进来，黑色的尾巴尖缓缓地摆动着。

['həulmən] [stɑ:pt] [æz; əz][ðə; ði]['laɪən] [krɔ:st] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['nænsi] .
Holman stopped as the lion crossed the kitchen between him and Nancy .
霍尔曼 停止 作为 这 狮子 交叉 这 厨房 之间 他 和 南希 .

当狮子穿过厨房，挡在霍尔曼和南希之间时，霍尔曼停了下来。

" [dəunt]['pænɪk] , ['nænsi] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:m] [vɔɪs] .
" Don't panic , Nancy , " he said in a calm voice .
" 不 恐慌 , 南希 , " 他 说 在 一个 冷静的 嗓音 .

"别惊慌，南希，"他平静地说。

" [ɪf] ['noʊbɑ:di] [mu:vz] , ['itl] [goʊ] [ə'weɪ] .
" If nobody moves , it'll go away .
" 如果 无人 移动 , 它将 去 离开 .

"如果没人采取行动，它就会消失。"

" ['nænsi] [smaɪld] .
" Nancy smiled .
" 南希 微笑 .

南希笑了。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][goʊ] [ə'weɪ] ?
" Why should he go away ?
" 为什么 应该 他 去 离开 ?

他为什么要离开?

[its] ['oʊnli] ['ʃændi] .
It's only Shandy .
它是 仅有的 香迪 .

只是香迪啤酒而已。

" [ðə; ði]['laɪən] ['nʌzld] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] ['nænsi:z] [ni:z] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]
" The lion nuzzled his head over the backs of Nancy's knees and made a
" 这 狮子 依偎 他的 头 超过 这 背部 的 南希的 膝盖 和 制成 一个
['graʊlɪŋ] , ['pɜ:rɪŋ] [saʊnd] .
growling , purring sound .
咆哮 , 呼噜声 声音 .

"狮子把头蹭到南希的膝盖后面，发出低沉的咕噜声。

[ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] [flɪpt] [ə'genst] [ðə; ði] [smuːð] [waɪt] [stoʊv] .

The	tip	of	his	tail	flipped	against	the	smooth	white	stove	.
这	提示	的	他的	尾巴	翻转	反对	这	光滑的	白色的	火炉	.

他的尾巴尖甩到了光滑的白色炉子上。

['həulmən] [fraund] [æt; ət][ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd] [drɑːpt] [bæk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Holman	frowned	at	the	lion	and	dropped	back	into	his	chair	.
霍尔曼	皱眉	在	这	狮子	和	掉落	后退	进入	他的	椅子	.

霍尔曼皱着眉头看着狮子，然后颓然地坐回椅子上。

" ['ʃændi] ?

"	Shandy	?
"	香迪	?

"珊迪？"

[ðə; ði][læst][taɪm][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd][dɔːg] .

The	last	time	I	saw	him	he	was	a	St	.	Bernard	dog	.
这	最后的	时间	我	锯	他	他	曾是	一个	英石	.	伯纳德	狗	.

我上次见到他时，他是一只圣伯纳犬。

" ['nænsi] ['rʌmpld] [ðə; ði]['laɪənz] [meɪn] .

"	Nancy	rumpled	the	lion's	mane	.
"	南希	皱巴巴的	这	狮子的	鬃毛	.

南希弄乱了狮子的鬃毛。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['ʃændi] [ɪz] .

"	Well	,	you	know	how	Shandy	is	.
"	出色地	,	你	知道	如何	香迪	是	.

"嗯，你知道珊迪是什么样的人。"

[hiː; hi] ['dʌznt] [steɪ] [wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

He	doesn't	stay	one	thing	for	long	.
他	不	停留	一	事物	为了	长的	.

他不会长时间停留在一件事上。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən][ɑːn][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [miːl] [læst] [wiːk] [ænd; ənd][ɔːf][hiː; hi] [went] . "

He	saw	a	picture	of	a	lion	on	a	sack	of	meal	last	week	and	off	he	went	.	"
他	锯	一个	图片	的	一个	狮子	在	一个	解雇	的	一顿饭	最后的	星期	和	离开	他	去	.	"

上周他看到一袋面粉上印着狮子的图案，然后就出发了。

" [wen] [jʊə(r)] [θruː] ['fɑːndlɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ'd][laɪk][maɪ] ['kɔːfi] .

"	When	you're	through	fondling	him	I'd	like	my	coffee	.
"	什么时候	你是	通过	爱抚	他	ID	喜欢	我的	咖啡	.

"你抚摸完他之后，我想喝杯咖啡。"

[ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [rʌm] ?

And	where's	the	rum	?
和	在哪里?	这	朗姆酒	?

朗姆酒在哪儿?

" ['dʒentli] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['liːnɪŋ] ['laɪən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][legz] , ['nænsi] [sed] , " [aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [ken] .

"	Gently	pushing	the	leaning	lion	away	from	her	legs	,	Nancy	said	,	"	I'll	get	it	,	Ken	.
"	轻轻地	推动	这	倾斜	狮子	离开	从	她	腿	,	南希	说	,	"	患病的	得到	它	,	肯	.

南希轻轻地把倾斜的狮子从腿边推开，说道："我去拿，肯。"

" [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] ['ʃændi] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
" She patted Shandy on the back .
" 她 轻拍 香迪 在 这 后退 .

她拍了拍珊迪的背。

" [goʊ][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [pleɪ] , ['ʃændi] .
" Go outside and play , Shandy .
" 去 外部 和 玩 , 香迪 .

“出去玩吧，珊迪。”

[ðæts] [ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] .
That's a nice boy .
那就是 一个 好的 男生 .

真是个好孩子。

" [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['həulmən] , [ðə; ði]['laɪən] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" Without looking at Holman , the lion left the kitchen .
" 没有 寻找 在 霍尔曼 , 这 狮子 左边 这 厨房 .

“狮子没有看霍尔曼一眼，就离开了厨房。”

" [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] , " ['həulmən] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['empti] ['dɔːrweɪ] .
" That's ridiculous , " Holman said , turning from the empty doorway .
" 那就是 荒谬的 , " 霍尔曼 说 , 转弯 从 这 空的 门口 .

“这太荒谬了，”霍尔曼说着，转身离开了空荡荡的门口。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [ken] .
" Damn it , Ken .
" 该死 它 , 肯 .

“该死的，肯。”

['hiːz] [maɪ][pet]
He's my pet
他是 我的 宠物

他是我的宠物

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] .
and I like him .
和 我 喜欢 他 .

我喜欢他。

" [ðə; ði] [rʌm] ['bɑːt(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ][hɑːrd] [flæt] [saʊnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['həulmən] .
" The rum bottle made a hard flat sound as she put it in front of Holman .
" 这 朗姆酒 瓶子 制成 一个 难的 平坦的 声音 作为 她 放 它 在 正面 的 霍尔曼 .

“她把朗姆酒瓶放在霍尔曼面前时，酒瓶发出沉闷的响声。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [traɪ][tuː; tə][ək'sept][hɪm; ɪm] .
" You might try to accept him .
" 你 可能 尝试 到 接受 他 .

你或许可以试着接受他。

['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pet] .
He's a very nice pet .
他是 一个 非常 好的 宠物 .

它是一只非常可爱的宠物。

" ['həulmən] [ʌnsk'ruːd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][kæp] .
" Holman unscrewed the bottle cap .
" 霍尔曼 拧开 这 瓶子 帽 .

霍尔曼拧开了瓶盖。

" [lʌv] [ˌem 'iː] , [lʌv] [maɪ] [wət'evər] [ðə; ði] [hel] [hiː; hi][ɪz] . "
" Love me , love my whatever the hell he is . "
" 爱 我 , 爱 我的 任何 这 地狱 他 是 . "

“爱我，爱我那该死的家伙。”

" [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [huː] [keɪm] [baɪ][tuː; tə] [kɔːrt] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['veri] ['plez(ə)nt] .

"	For	somebody	who	came	by	to	court	me	you're	not	being	very	pleasant	.
"	为了	某人	WHO	来了	经过	到	法庭	我	你是	不是	存在	非常	令人愉快的	.

“你来追求我，却一点也不热情。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [tuː] [kʌps] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .

"	She	poured	out	two	cups	of	coffee	.
"	她	倾倒	出去	二	杯子	的	咖啡	.

她倒了两杯咖啡。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [red] ['bɑːt(ə)l][kæp] , ['həulmən] [sed] , " [oʊ'keɪ] .

Looking	at	the	red	bottle	cap	,	Holman	said	,	"	Okay	.
寻找	在	这	红色的	瓶子	帽	,	霍尔曼	说	,	"	好的	.

霍尔曼看着红色的瓶盖说：“好的。”

[aɪm] ['sɑːri] . "

I'm	sorry	.	"
我是	对不起	.	"

对不起。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ʃændiːz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ten][ɔːr][soʊ] .

"	You	know	Shandy's	been	with	me	since	I	was	just	ten	or	so	.
"	你	知道	香迪	到过	和	我	自从	我	曾是	只是	十	或者	所以	.

“你知道，珊迪从我十岁左右就一直陪伴着我。”

[ænd; ənd] [sɪns] [dæd][daɪd] , [ʃændiːz] [bɪn] [ə; eɪ]['riːəl][help] . "

And	since	dad	died	,	Shandy's	been	a	real	help	.	"
和	自从	爸爸	死亡	,	香迪	到过	一个	真实的	帮助	.	"

自从爸爸去世后，珊迪帮了我很多忙。

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][aʊt] [hɪr] .

"	You	don't	have	to	live	out	here	.
"	你	不	有	到	居住	出去	这里	.

你不必住在这里。

" ['həulmən] [pɔːd] [sʌm; səm] [rʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .

"	Holman	poured	some	rum	into	his	coffee	.
"	霍尔曼	倾倒	一些	朗姆酒	进入	他的	咖啡	.

霍尔曼往咖啡里倒了些朗姆酒。

" [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst][ænd; ənd][ɔːl] . "

"	Just	because	your	father	was	a	naturalist	and	all	.	"
"	只是	因为	你的	父亲	曾是	一个	博物学家	和	全部	.	"

“就因为你父亲是博物学家什么的。”

" [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][maɪ]['fɑːðər] .

"	We	don't	have	to	talk	about	my	father	.
"	我们	不	有	到	讲话	关于	我的	父亲	.

“我们不必谈论我父亲。”

[aɪ][laɪk] ['lɪvɪŋ] [hɪr] .

I	like	living	here	.
我	喜欢	活的	这里	.

我喜欢住在这里。

[wiːv] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [hɪr] .

We've	always	lived	here	.
我们已经	总是	居住地	这里	.

我们一直住在这里。

[sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt][tuː; tə]['iːnɑːk] . "

Since	we	came	out	to	Enoch	.	"
自从	我们	来了	出去	到	以诺	.	"

自从我们来到以诺那里之后。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All right** .
" 全部 正确的 .

“好的。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **He paused to look across the table at her** .
" 他 暂停 到 看 穿过 这 桌子 在 她 .

他停下来，越过桌子看向她。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ˈɑːrgjuːɪŋ][ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][prəˈpoʊz] [naʊ] ?
" **You want to keep arguing or will you let me propose now ?**
" 你 想 到 保持 争论 或者 将要 你 让 我 提出 现在 ?

“你想继续争论还是现在就让我求婚？”

" [ˈnænsi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Nancy shook her head** .
" 南希 摇晃 她 头 .

南希摇了摇头。

" [dəunt] [naʊ] , [ken] .
" **Don't now , Ken** .
" 不 现在 , 肯 .

“别这样，肯。”

[ˈleɪtər] [ˈsʌmtaɪm] . "
Later sometime . "
之后 有时 . "

稍后会再说。

" [juː; jʊ][duː] [noʊ] , [ðoʊ] , [ðæt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] .
" **You do know , though , that I want you** .
" 你 做 知道 , 尽管 , 那 我 想 你 .

“但你知道，我想要你。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] .
And you know I want you with me at the settlement .
和 你 知道 我 想 你 和 我 在 这 沉降 .

你知道我希望你在和解现场陪同我。

" [ˈnænsi] [ˈfoʊldɪd][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ˈteɪblklɔːθ] .
" **Nancy folded her hands on the white tablecloth** .
" 南希 折叠 她 双手 在 这 白色的 桌布 .

南希双手交叠放在白色桌布上。

" [oʊ] , [jes] .
" **Oh , yes** .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

" [ˈhəulmən][dræŋk][ðə; ði][hɑːt] [ˈkɔːfi] [fæst] .
" **Holman drank the hot coffee fast** .
" 霍尔曼 喝 这 热的 咖啡 快速地 .

霍尔曼很快喝完了那杯热咖啡。

" [ænd; ənd] , [ˈriːəli] , [ˈnænsi] , [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kiːp] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈʃændi] [ɪn]
" **And , really , Nancy , I don't see how we could keep something like Shandy in**
" 和 , 真的 , 南希 , 我 不 看 如何 我们 可以 保持 某物 喜欢 香迪 在
[ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] . "
the settlement . "
这 沉降 . "

“说真的，南希，我不明白我们怎么能把像香迪这样的酒留在和解协议里。”

" [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [tə'naɪt] [ænd; ənd] [wi:l] [tɔ:k] [ðen] .

"	Come	and	have	dinner	with	me	tonight	and	we'll	talk	then	.
"	来	和	有	晚餐	和	我	今晚	和	出色地	讲话	然后	.

"今晚来和我一起吃晚饭吧，我们到时再聊。"

" ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['empti] [kʌp] , ['həulmən] [sed] , " [aɪl] [goʊ][set][ʌp][maɪ][tent][æt; ət][ə; eɪ][seɪf]

"	Putting	down	his	empty	cup	,	Holman	said	,	"	I'll	go	set	up	my	tent	at	a	safe
"	推杆	向下	他的	空的	杯子	,	霍尔曼	说	,	"	患病的	去	放	向上	我的	帐篷	在	一个	安全的

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

霍尔曼放下空杯子说："我要去安全的地方搭起帐篷。"

" [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [naɪt] .

"	Outside	it	was	nearly	night	.
"	外部	它	曾是	几乎	夜晚	.

外面天色已近黑。

[ə; eɪ] [fju:] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ,

A	few	yards	from	the	ship	,
一个	很少	码	从	这	船	,

离船几码远的地方，

[ðə; ði]['laɪən][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ]

the	lion	was	rolling	on	his	back	in	a	patch	of	yellow	flowers	and	growling
这	狮子	曾是	滚动	在	他的	后退	在	一个	修补	的	黄色的	花朵	和	咆哮

[tu:; tə][hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

狮子仰面躺在一片黄色花丛中，低声咆哮着。

['həulmən] [kept] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪən] [waɪl] [hi:; hi] [ə'sembld] [hɪz; ɪz][tent] .

Holman	kept	his	back	to	the	lion	while	he	assembled	his	tent	.
霍尔曼	保留	他的	后退	到	这	狮子	尽管	他	组装	他的	帐篷	.

霍尔曼背对着狮子，一边搭帐篷一边保持这个姿势。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ['fɪnɪʃt] [hi:; hi] [went] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] ['dɪdnt] [kʌm] [aʊt] [ʌn'tɪl]

And	when	he	had	it	finished	he	went	inside	and	didn't	come	out	until
和	什么时候	他	有	它	完成的	他	去	里面	和	没有	来	出去	直到

['nænsi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['dɪnər] .

Nancy	called	him	for	dinner	.
南希	称为	他	为了	晚餐	.

他做完后就进了屋，直到南希叫他吃晚饭才出来。

[ðə; ði][skaɪ] , [ʌp] [θru:] [ðə; ði] ['jeloʊ] - [gri:n] [li:vz] , [wʌz; wəz] [klɪr] .

The	sky	,	up	through	the	yellow	-	green	leaves	,	was	clear	.
这	天空	,	向上	通过	这	黄色的	-	绿色的	树叶	,	曾是	清除	.

透过黄绿色的树叶，可以看到晴朗的天空。

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wʌz; wəz][wɔ:rm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [fi:l] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [reɪn] .

The	afternoon	was	warm	,	with	a	slight	feel	of	coming	rain	.
这	下午	曾是	温暖的	,	和	一个	轻微	感觉	的	未来	雨	.

午后天气温暖，隐隐约约有下雨的迹象。

['həulmən] [lɔkt] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hæf] - [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Holman	locked	his	hands	behind	his	head	and	half	-	closed	his	eyes	.
霍尔曼	已锁定	他的	双手	在后面	他的	头	和	一半	-	关闭	他的	眼睛	.

霍尔曼双手抱头，半闭着眼睛。

" [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn][baɪ][ðə; ði] [wʊdz] [ɪz]['deɪndʒərəs] , " [hi:; hi] [sed] .

"	And	living	alone	by	the	woods	is	dangerous	,	"	he	said	.
"	和	活的	独自的	经过	这	树林	是	危险的	,	"	他	说	.

"独自住在树林里很危险，"他说。

['nænsi] [læft] .
Nancy **laughed** **.**
南希 笑了 .

南希笑了。

" [ju:v] [dʒʌst] ['i:tn] [lʌntʃ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
" **You've** **just** **eaten** **lunch** **in** **it** **.**
" 你已经 只是 吃 午餐 在 它 .

你刚刚在里面吃过午饭。

" ['həulmən] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Holman** **closed** **his** **eyes** **.**
" 霍尔曼 关闭 他的 眼睛 .

霍尔曼闭上了眼睛。

" [ænd; ənd] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['ʃændi] [ɪz] ?
" **And** **how** **do** **you** **know** **what** **Shandy** **is** **?**
" 和 如何 做 你 知道 什么 香迪 是 ?

“你怎么知道什么是香迪酒？”

['meɪbi] ['hi:z] [waɪ] [ðɪs] [pleɪs] [gɑ:t][ə; eɪ][bæd] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] . "
Maybe **he's** **why** **this** **place** **got** **a** **bad** **name** **in** **the** **first** **place** **.** **"**
或许 他是 为什么 这 地方 得到 一个 坏的 姓名 在 这 第一的 地方 . "

或许正是他让这个地方名声扫地。

" ['hi:z] [ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] [pet] .
" **He's** **a** **harmless** **pet** **.**
" 他是 一个 无害 宠物 .

“他是一只无害的宠物。”

[aɪm] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
I'm **very** **fond** **of** **him** **.** **"**
我是 非常 喜爱 的 他 . "

我很喜欢他。

" ['dɪdnt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [hæv; həv] ['eni] [aɪ'di:əz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "
" **Didn't** **your** **father** **have** **any** **ideas** **about** **him** **?** **"**
" 没有 你的 父亲 有 任何 想法 关于 他 ? "

你父亲对他难道没有任何想法吗?

" [dæd] ['kudnt] ['fɪgjər] ['ʃændi] [aʊt] .
" **Dad** **couldn't** **figure** **Shandy** **out** **.**
" 爸爸 不能 数字 香迪 出去 .

“爸爸搞不懂珊迪。”

[hi:; hi] [meɪd] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [tests] .
He **made** **all** **kinds** **of** **tests** **.**
他 制成 全部 种类 的 测试 .

他做了各种各样的测试。

[ʃændi:z] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][wi:; wi]['evər] [sɔ:] .
Shandy's **the** **only** **one** **of** **his** **kind** **we** **ever** **saw** **.**
香迪 这 仅有的 一 的 他的 种类 我们 曾经 锯 .

香迪是我们见过的唯一一个同类。

[bʌt; bət] , [si:] , [dæd] ['wɔznt] [ʃʊr] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] .
But **,** **see** **,** **dad** **wasn't** **sure** **what** **he** **was** **originally** **.**
但 , 看 , 爸爸 不是 当然 什么 他 曾是 起初 .

但是，你看，爸爸一开始并不确定自己是什么人。

['hi:z] [ə; eɪ]['mɪmɪk] , [æn; ən]['oʊvər] - [dʌn] [kə'mi:liən] .
He's **a** **mimic** **,** **an** **over** **-** **done** **chameleon** **.**
他是 一个 模仿 , 一个 超过 - 完毕 变色龙 .

他是个模仿者，一个过度模仿的变色龙。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] .
I like him .
我 喜欢 他 .

我喜欢他。

" ['sɪtɪŋ] [ʌp] , ['həulmən] [sed] , " [oʊ'keɪ] .
" Sitting up , Holman said , " Okay .
" 坐着 向上 , 霍尔曼 说 , " 好的 .

霍尔曼坐起身来说："好的。"

" [hiː; hi] [tʌtʃt] ['nænsiːz] ['ʃoʊldər] .
" He touched Nancy's shoulder .
" 他 感动 南希的 肩膀 .

他碰了碰南希的肩膀。

" [lʊk] , [wiːv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wʌt] ?
" Look , we've known each other , what ?
" 看 , 我们已经 已知 每个 其他 , 什么 ?

"你看，我们认识很久了，对吧？"

['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [naʊ] . "
over a year now . "
超过 一个 年 现在 . "

已经一年多了。

" [sɪns] [juː; jʊ] [meɪd] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [fiːld] [trɪp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pjuːp(ə)lz][ænd; ənd] ['træmpld] [ɔːl]
" Since you made that ridiculous field trip with your pupils and trampled all
" 自从 你 制成 那 荒谬的 场地 旅行 和 你的 学生 和 践踏 全部
['oʊvər] ['evriθɪŋ] .
over everything .
超过 一切 .

"自从你带着学生们进行了那次荒唐的实地考察，把所有东西都踩坏了之后。"

" [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [hɜːr; hər][legz] ['ʌndər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
" She tucked her legs under her and leaned toward him .
" 她 塞进去 她 腿 在下面 她 和 倾斜 朝向 他 .

她蜷起双腿，向他倾身。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

[soʊ] [lets] [nɑːt]['ɑːrgjuː][ɔːr] ['eniθɪŋ] .
So let's not argue or anything .
所以 我们来吧 不是 争论 或者 任何事物 .

所以咱们就别争论了。

[bʌt; bət] , ['riːəli] , ['nænsi] , [aɪ] [wʊd] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪk][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] . "
But , really , Nancy , I would sort of like to marry you . "
但 , 真的 , 南希 , 我 会 种类 的 喜欢 到 结婚 你 . "

但说真的，南希，我其实挺想娶你的。

" [aɪ] [noʊ] . "
" I know . "
" 我 知道 . "

"我知道。"

" [hæv; həv][juː; jʊ]['eni][aɪ'diːə] [ɪf] [jʊə(r)] ['nɪrɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] ? "

"	Have	you	any	idea	if	you're	nearing	a	decision	?	"
"	有	你	任何	主意	如果	你是	临近	一个	决定	?	"

"你觉得你快要做出决定了吗？"

" [oʊ] , [jes] . "

"	Oh	,	yes	.	"
"	哦	,	是的	.	"

"哦是的。"

" [ænd; ənd] ? "

"	And	?	"
"	和	?	"

"和？ "

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] . "

"	Well	,	I	think	we	can	.	"
"	出色地	,	我	思考	我们	能	.	"

"嗯，我想我们可以。"

" ['mæri] ? "

"	Marry	?	"
"	结婚	?	"

"结婚？ "

" [ʌ; ɜː] [hʌ] . "

"	Uh	huh	.	"
"	呃	嗯	.	"

"嗯哼。"

" [faɪn] .

"	Fine	.
"	美好的	.

"美好的。

" ['æftər]['hiːd] [kɪst] ['nænsi] ,

"	After	he'd	kissed	Nancy	,
"	后	他会	亲吻	南希	,

"在他吻了南希之后，

['həulmən] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæmblɪŋ] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [triːz] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər]['pɪknɪk][spɑːt] .

Holman	became	aware	of	a	shambling	off	in	the	trees	beyond	their	picnic	spot	.
霍尔曼	成为	意识到的	的	一个	蹒跚	离开	在	这	树木	超过	他们的	野餐	点	.

霍尔曼注意到野餐地点后面的树林里传来蹒跚的脚步声。

[twɪgz] ['krækld] [ænd; ənd][ə; eɪ]['miːdiəm] - [saɪzd] [gə'rɪlə] [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] .

Twigs	crackled	and	a	medium	-	sized	gorilla	crashed	into	the	open	.
树枝	噼啪作响	和	一个	中等的	-	尺寸	大猩猩	崩溃了	进入	这	打开	.

树枝断裂发出噼啪声，一只中等体型的大猩猩猛地冲进了空地。

['həulmən][let][goʊ][ʌv; əv]['nænsi][ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] , " ['ʃændi] ?

Holman	let	go	of	Nancy	and	asked	her	,	"	Shandy	?
霍尔曼	让	去	的	南希	和	问	她	,	"	香迪	?

霍尔曼放开南希，问她："珊迪？"

" [ðə; ði] [gə'rɪlə] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʊk] [ɪn][wʌn] [pɔː] .

"	The	gorilla	was	carrying	a	large	book	in	one	paw	.
"	这	大猩猩	曾是	携带	一个	大的	书	在	一	爪子	.

"这只大猩猩一只爪子里抓着一本大书。"

" [jes] , " ['nænsi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Yes	,	"	Nancy	said	,	smiling	.
"	是的	,	"	南希	说	,	微笑	.

"是的，"南希笑着说。

" ['hiːz] [bɪn] ['noʊzɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] [ə'gen] .
" **He's** **been** **nosing** **through** **the** **storeroom** **again** **.**
" 他是 到过 嗅探 通过 这 库房 再次 .

"他又去储藏室里翻东西了。"

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['pɪktʃər] [bʊks] .
Must **have** **been** **in** **one** **of** **my** **old** **picture** **books** **.**
必须 有 到过 在 一 的 我的 老的 图片 图书 .

肯定是在我以前的某本图画书里。

" [ðə; ði] [gə'rɪlə] [keɪm] [ʌp] [nɪr] [ðer; ðər]['pɪknɪk]['bæskɪt][ænd; ənd][held] [aʊt][ðə; ði] [bʊk] .
" **The** **gorilla** **came** **up** **near** **their** **picnic** **basket** **and** **held** **out** **the** **book** **.**
" 这 大猩猩 来了 向上 靠近 他们的 野餐 篮子 和 握住 出去 这 书 .

"大猩猩走到他们的野餐篮附近，递出那本书。"

" [hiː; hi]['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ken] .
" **He** **wants** **me** **to** **read** **to** **him** **,** **Ken** **.**
" 他 想要 我 到 读 到 他 , 肯 .

"他想让我给他读书，肯。"

[hiː; hi][gets] [ðæt] [wei] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
He **gets** **that** **way** **now** **and** **then** **.**
他 获得 那 方式 现在 和 然后 .

他偶尔会这样。

" ['nænsi] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] .
" **Nancy** **took** **the** **book** **and** **opened** **it** **to** **the** **title** **page** **.**
" 南希 采取 这 书 和 打开 它 到 这 标题 页 .

南希拿起书，翻到扉页。

" [ɜːrθ] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
" **Earth** **fairy** **tales** **.**
" 地球 仙女 故事 .

"地球童话。"

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['feivərits] , [hʌ] , ['ʃændi] ? "
This **is** **one** **of** **your** **favorites** **,** **huh** **,** **Shandy** **?** **"**
这 是 一 的 你的 收藏夹 , 嗯 , 香迪 ? "

这是你最喜欢的酒之一，是吧，珊迪?

" [hiː; hi]['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ken] .
" **He** **wants** **me** **to** **read** **to** **him** **,** **Ken** **.**
" 他 想要 我 到 读 到 他 , 肯 .

"他想让我给他读书，肯。"

" ['bɑːbɪŋ] [hɪz; ɪz] [gə'rɪlə] [hed] , ['ʃændi] [skwɔtid] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɔːlən] [liːvz] [ænd; ənd]
" **Bobbing** **his** **gorilla** **head** **,** **Shandy** **squatted** **down** **among** **the** **fallen** **leaves** **and**
" 上下摆动 他的 大猩猩 头 , 香迪 蹲着 向下 之中 这 倒下 树叶 和
[smækt] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [tə'geðər] .
smacked **his** **paws** **together** **.**
猛击 他的 爪子 一起 .

"尚迪点着他的大猩猩脑袋，蹲在落叶堆里，拍打着他的爪子。

" [ɪz][hiː; hi][ɪn'telɪdʒənt] ?
" **Is** **he** **intelligent** **?**
" 是 他 聪明的 ?

他聪明吗?

" [ken] [æskt] [ɪn'kredʒələsli] .
" **Ken** **asked** **incredulously** **.**
" 肯 问 难以置信地 .

肯难以置信地问道。

[hɪz; ɪz][skælp][bɪ'gæn][tuː; tə] [krɔːl] .
His scalp began to crawl .
他的 头皮 开始 到 爬行 .

他感觉头皮发痒，像有虫子爬一样。

" [oʊ] , [noʊ] . . . . [wel] , [lets] [stɑːrt][æt; ət][ðə; ði]['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] , " ['nænsi] [sed] .
" Oh , no . . . . Well , let's start at the very beginning again , " Nancy said .
" 哦 , 不 . . . . 出色地 , 我们来吧 开始 在 这 非常 开始 再次 , " 南希 说 .

“哦，不……好吧，那我们从头再来一遍吧。”南希说道。

['ʃændi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn] [klentʃt] [pɔː] .
Shandy rested his head on one clenched paw .
香迪 休息 他的 头 在 一 紧握 爪子 .

珊迪把头枕在一只紧握的爪子上。

" [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] , " ['nænsi] ['stɑːrtɪd] .
" Once upon a time , " Nancy started .
" 一次 之上 一个 时间 , " 南希 开始 .

“很久很久以前，”南希开口说道。

['həulmən] [stʊd] [ænd; ənd] [græbd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['wɪndbreɪkər] .
Holman stood and grabbed up his windbreaker .
霍尔曼 站立 和 抓住 向上 他的 防风衣 .

霍尔曼站起身，抓起他的防风衣。

" [aɪv] [hɜːrd] [ðɪs] [wʌn] [bɪ'fɔːr] .
" I've heard this one before .
" 我已经 听到 这 一 前 .

“我以前听过这个故事。”

[aɪl] [drɑːp][baɪ][jʊr; jər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
I'll drop by your place in the evening .
患病的 降低 经过 你的 地方 在 这 晚上 .

我晚上会去你那儿。

[biː; bi] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [ðen] ?
Be finished by then ?
是 完成的 经过 然后 ?

到时候能完成吗?

" ['nænsi] [hæf] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːrkər] .
" Nancy half closed the book with her finger as a marker .
" 南希 一半 关闭 这 书 和 她 手指 作为 一个 标记 .

南希用手指作标记，将书半合上。

" [jʊə(r)] ['æŋgri] ?
" You're angry ?
" 你是 生气的 ?

你生气了?

" [hɪz; ɪz][koʊt] [siːm] [dʒæmd] [ænd; ənd]['həulmən][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [wer] [ðə; ði][koʊt]['oʊpən] .
" His coat seam jammed and Holman decided to wear the coat open .
" 他的 外套 接缝 卡住 和 霍尔曼 决定 到 穿 这 外套 打开 .

“他的外套缝线卡住了，霍尔曼决定敞开外套穿。”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .
" He walked away into the woods .
" 他 步行 离开 进入 这 树林 .

他走进了树林。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː][steps]['ɪntuː][ðə; ðɪ][triːz] [wen] ['nænsi]['stɑːrtɪd][ðə; ðɪ]['stɔːri][ə'gen] .

He	was	only	a	few	steps	into	the	trees	when	Nancy	started	the	story	again	.
他	曾是	仅有的	一个	很少	步骤	进入	这	树木	什么时候	南希	开始	这	故事	再次	.

他刚走进树林几步，南希又开始讲故事了。

[ðə; ðɪ]['faɪər] [flerd] [ʌp] , ['braɪtnɪŋ] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ə'raʊnd] ['hoʊlmənz] [tent] .

The	fire	flared	up	,	brightening	the	ground	around	Holman's	tent	.
这	火	喇叭口	向上	,	提亮	这	地面	大约	霍尔曼的	帐篷	.

火势迅速蔓延，照亮了霍尔曼帐篷周围的地面。

['nænsi] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] [niːz] [ʌp] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['restɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn]

Nancy	hugged	her	knees	up	close	to	her	and	rested	her	head	on
南希	拥抱	她	膝盖	向上	关闭	到	她	和	休息	她	头	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

南希抱紧双膝，把头枕在膝盖上。

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['set(ə)lmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	would	be	out	of	place	at	the	settlement	,	"	she	said	.
"	他	会	是	出去	的	地方	在	这	沉降	,	"	她	说	.

“他待在定居点会显得格格不入，”她说。

['həulmən] [drɑːpt] [ə; eɪ][lɔːg][ɑːn][ðə; ðɪ]['kæmpfaɪər][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ][gɜːrl]

Holman	dropped	a	log	on	the	campfire	and	came	back	to	sit	beside	the	girl
霍尔曼	掉落	一个	日志	在	这	营火	和	来了	后退	到	坐	旁	这	女孩

.

:
.

霍尔曼往篝火里扔了一根木头，然后回到女孩身边坐下。

" ['hiːd] ['prɑːbəbli][biː; bi] ['hæpiːɚ] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] .

"	He'd	probably	be	happier	running	around	out	here	in	the	woods	.
"	他会	大概	是	更快乐	跑步	大约	出去	这里	在	这	树林	.

“他或许会更喜欢在这里的树林里奔跑玩耍。”

" ['nænsi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .

"	Nancy	nodded	slowly	.
"	南希	点头	缓慢地	.

南希缓缓地点了点头。

" ['prɑːbəbli] .

"	Probably	.
"	大概	.

“大概。

" [ðə; ðɪ] [sterz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [ʃɪp] ['rætld] [wʌns] [ɔːf][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] .

"	The	stairs	out	of	the	old	ship	rattled	once	off	in	the	darkness	.
"	这	楼梯	出去	的	这	老的	船	摇晃	一次	离开	在	这	黑暗	.

“旧船的楼梯在黑暗中发出了一声嘎吱声。”

['həulmən] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['faɪər][ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] .

Holman	looked	away	from	the	fire	and	toward	the	ship	.
霍尔曼	看起来	离开	从	这	火	和	朝向	这	船	.

霍尔曼将目光从火堆上移开，看向那艘船。

['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [græs] [tɔːrd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['tedi] [ber] .

Coming	across	the	grass	toward	them	was	a	giant	teddy	bear	.
未来	穿过	这	草	朝向	他们	曾是	一个	巨大的	泰迪熊	熊	.

一只巨大的泰迪熊正穿过草地向他们走来。

['læfɪŋ] , ['nænsi] [roʊz] .
Laughing , Nancy rose .
笑 , 南希 玫瑰 .

南希笑着站了起来。

" [its] ['ʃændi] .
" It's Shandy .
" 它是 香迪 .

“是香迪。”

" [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət]['həulmən] .
" She glanced at Holman .
" 她 瞥了一眼 在 霍尔曼 .

她瞥了霍尔曼一眼。

" [bi:; bi][naɪs][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" Be nice to him .
" 是 好的 到 他 .

对他就好点。

" ['həulmən] [wɑ:tʃt] ['ʃændi] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" Holman watched Shandy approach and didn't answer .
" 霍尔曼 观看 香迪 方法 和 没有 回答 .

霍尔曼看着珊迪走近，却没有回应。

[ðə; ði] ['tedi] [ber] [sæt] [daʊn] , [laɪk][ə; eɪ] [drɑ:pt] [ræg] [dɑ:l] , [nekst][tu:; tə]['nænsi] .
The teddy bear sat down , like a dropped rag doll , next to Nancy .
这 泰迪熊 熊 卫星 向下 , 喜欢 一个 掉落 抹布 玩具娃娃 , 下一个 到 南希 .

泰迪熊像个被扔在地上的布娃娃一样，坐在了南希旁边。

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['fʌzi] [braʊn] [pɔ:z] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [blæk] [noʊz][ænd; ənd] [bliŋkt] [hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n]
He rubbed his fuzzy brown paws over his black nose and blinked his button
他 摩擦 他的 模糊 棕色的 爪子 超过 他的 黑色的 鼻子 和 眨眼 他的 按钮
[aɪz] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
eyes at her .
眼睛 在 她 .

他用毛茸茸的棕色爪子蹭了蹭黑色的鼻子，眨了眨纽扣般的眼睛看着她。

" [naɪs] [oʊld] ['ʃændi] , " [sed] ['nænsi] , ['pʊlɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ʃændi:z] [raʊnd] [ɪrz] .
" Nice old Shandy , " said Nancy , pulling one of Shandy's round ears .
" 好的 老的 香迪 , " 说 南希 , 拉 一 的 香迪 圆形的 耳朵 .

“好可爱的老珊迪，”南希说着，拽了拽珊迪的圆耳朵。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət]['həulmən] .
She smiled at Holman .
她 微笑 在 霍尔曼 .

她对霍尔曼笑了笑。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [wen] [dæd][ænd; ənd][aɪ][fɜ:rst][faʊnd] [hɪm; ɪm] .
" This is what he was being when dad and I first found him .
" 这 是 什么 他 曾是 存在 什么时候 爸爸 和 我 第一的 成立 他 .

“我和爸爸第一次发现他的时候，他就是这样的。”

" ['həulmən] , ['tɪltɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [flɪpt] [ə; eɪ] [flæt] [stoʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['skætərd] [spɑ:rks]
" Holman , tilting forward , flipped a flat stone into the fire and scattered sparks
" 霍尔曼 , 倾斜 向前 , 翻转 一个 平坦的 石头 进入 这 火 和 疏散 火花
.
:
.

霍尔曼向前倾身，将一块扁平的石头扔进火里，火星四溅。

" [ðæts] [ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] . "
" **That's a coincidence . "**
" 那就是 一个 巧合 . "

“那纯属巧合。”

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] , [juː; jʊ] [noʊ] , [əˈbaʊt] [ten] , " [ˈnænsi] [sed] , [ˈpætɪŋ] [ʃændiːz] [hed] .
" **I was just , you know , about ten , " Nancy said , patting Shandy's head .**
" 我 曾是 只是 , 你 知道 , 关于 十 , " 南希 说 , 轻拍 香迪 头 .

“我当时才十岁左右，”南希一边说着，一边拍了拍珊迪的头。

" [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [wʌz; wəz][aɪˈd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
" **What had happened was I'd been playing in the woods .**
" 什么 有 发生 曾是 ID 到过 玩耍 在 这 树林 .

“事情是这样的，我当时在树林里玩耍。”

[ænd; ənd] , [ˈeniweɪ] , [aɪ][left][maɪ][oʊn] [ˈtedi] [ber] [aʊt][ðer; ðər] .
And , anyway , I left my own teddy bear out there .
和 , 反正 , 我 左边 我的 自己的 泰迪熊 熊 出去 那里 .

而且，我把自己的泰迪熊落在了那里。

[lɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] .
Lost it .
丢失的 它 .

弄丢了。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][dæd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [naɪt] [wen] [aɪ] [rɪˈmembər] .
And I told dad , because it was almost night when I remembered .
和 我 讲述 爸爸 , 因为 它 曾是 几乎 夜晚 什么时候 我 记得 .

我告诉了爸爸，因为我想起这件事的时候天都快黑了。

[wel] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [raɪt] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][bɪg][oʊld] [ˈʃændi] .
Well , he found it and right beside it there was big old Shandy .
出色地 , 他 成立 它 和 正确的 旁 它 那里 曾是 大的 老的 香迪 .

他找到了，旁边就是那辆老旧的香迪车。

[dæd][ænd; ənd][aɪ][bəuθ][dɪˈsaɪdɪd]['æftər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm]
Dad and I both decided after looking at him for awhile that his name
爸爸 和 我 两个都 决定 后 寻找 在 他 为了 一会儿 那 他的 姓名
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈʃændi] .
should be Shandy .
应该 是 香迪 .

我和爸爸仔细看了他一会儿后，一致决定给他取名叫 Shandy。

" [ˈʃændi] [bliŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz] [pɔːz] .
" **Shandy blinked his eyes and clapped his paws .**
" 香迪 眨眼 他的 眼睛 和 鼓掌 他的 爪子 .

珊迪眨了眨眼，拍了拍爪子。

[ˈhoʊlmənz] [left] [hiːl] [dʒæmd] [hɑːrd] [əˈgenst] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [ʃɑːt] [ʌp] .
Holman's left heel jammed hard against the ground as he shot up .
霍尔曼的 左边 脚跟 卡住 难的 反对 这 地面 作为 他 射击 向上 .

霍尔曼起身时，左脚后跟重重地撞在了地上。

" [gɑːd] [dæm] , [ˈnænsi] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːk] [ɔːf] [ɔːl] [ðɪs] [ˈmɔːdlɪn] , [bəˈnɑːl] , [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔːg]
" **God damn , Nancy , will you knock off all this maudlin , banal , boy and his dog**
" 上帝 该死 , 南希 , 将要 你 敲 离开 全部 这 感伤 , 平庸 , 男生 和 他的 狗
[stʌf] .
stuff .
东西 .

“该死的，南希，你能不能别再写这些伤感、乏味、男孩和他的狗的故事了。”

[wɪə(r)] [nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['mɑːnstər] [ə'weɪ] ['eniwer] . "
We're not taking that monster away anywhere . "
是 不是 采取 那 怪物 离开 任何地方 . "

我们不会把那个怪物带走。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , [ken] .
" I know , I know , Ken .
" 我 知道 , 我 知道 , 肯 .

我知道，我知道，肯。

[dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
Don't talk about it now .
不 讲话 关于 它 现在 .

现在别谈这件事。

" [ʃiː; ʃi] [kept] ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['tedi] [ber] ['dʒentli] .
" She kept patting the teddy bear gently .
" 她 保留 轻拍 这 泰迪熊 熊 轻轻地 .

她不停地轻轻拍打着泰迪熊。

" [naɪs] ['ʃændi] . "
" Nice Shandy . "
" 好的 香迪 . "

“不错的香迪酒。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['ʃændi] , " ['həulmən] ['ʃaʊtɪd] .
" And you , Shandy , " Holman shouted .
" 和 你 , 香迪 , " 霍尔曼 喊叫 .

“还有你，珊迪，”霍尔曼喊道。

" [aɪm] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['kɔrtɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] .
" I'm doing the courting around here .
" 我是 正在做 这 求爱 大约 这里 .

“我在这里负责追求别人。”

[goʊ]['haɪbərneɪt][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , ['dæmɪt] .
Go hibernate or something , dammit .
去 冬眠 或者 某物 , 该死 .

去冬眠什么的吧，该死的。

" [ʃændiːz] [aɪz] [stɑːpt] ['blɪŋkɪŋ] .
" Shandy's eyes stopped blinking .
" 香迪 眼睛 停止 眨眼 .

珊迪的眼睛停止了眨动。

['nænsiːz] [hænd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [treɪld] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['wʊli] [bæk] [æz; əz]
Nancy's hand slipped from his head and trailed down his woolly back as
南希的 手 滑倒了 从 他的 头 和 拖着 向下 他的 毛茸茸的 后退 作为
[hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'weɪ] .
he rolled over and away .
他 滚动 超过 和 离开 .

南希的手从他的头上滑落，顺着他毛茸茸的背脊滑落，他翻身走开了。

[wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] ['ʃændi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] , ['sloʊli] , [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] .
Without turning Shandy started off for the ship , slowly , on all fours .
没有 转弯 香迪 开始 离开 为了 这 船 , 缓慢地 , 在 全部 四 .

珊迪没有回头，四肢着地，慢慢地向船走去。

['faɪnəli] ['nænsi] [lʊkt] [æt; ət]['həulmən] .
Finally Nancy looked at Holman .
最后 南希 看起来 在 霍尔曼 .

最后，南希看向了霍尔曼。

" [ðæt] ['wɔznt] [naɪs] , [ken] .
" That wasn't nice , Ken .
" 那 不是 好的 , 肯 .

"肯，你那样做不太好。"

" ['həulmən] [nuː] [ðæt] .
" Holman knew that .
" 霍尔曼 知道 那 .

霍尔曼知道这一点。

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [bæk] [tuː; tə]['nænsi] .
He could find nothing to say back to Nancy .
他 可以 寻找 没有什么 到 说 后退 到 南希 .

他找不到什么话来回应南希。

[hiː; hi] [fraund] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tent] , [slæmɪŋ] [ðə; ði][flæp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
He frowned and went into his tent , slamming the flap behind him .
他 皱眉 和 去 进入 他的 帐篷 , 猛击 这 瓣膜 在后面 他 .

他皱着眉头走进帐篷，砰地一声关上了帐篷门帘。

['æftər]['kloʊzɪŋ][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] [dɔːr] ,
After closing the storeroom door ,
后 结束 这 库房 门 ,

关上储藏室门后，

['həulmən] ['kærid] [ðə; ði] [tuː] [oʊld]['sjuːtkeisiz] [daʊn] [ðə; ði] [braɪt] ['kɔːrɪdɔːr][tuː; tə]['nænsiːz] ['kɪtʃɪn] .
Holman carried the two old suitcases down the bright corridor to Nancy's kitchen .
霍尔曼 携带 这 二 老的 行李箱 向下 这 明亮的 走廊 到 南希的 厨房 .

霍尔曼提着两个旧行李箱，沿着明亮的走廊来到南希的厨房。

['nænsi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [braʊn] , [skʌft] ['lʌgɪdʒ] .
Nancy smiled at him and then at the brown , scuffed luggage .
南希 微笑 在 他 和 然后 在 这 棕色的 , 磨损 行李 .

南希对他笑了笑，然后又看了看那件棕色的、磨损的行李箱。

" [oʊ] , [ʃʊr] , [ðoʊz] [wɪl] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , sure , those will do , " she said .
" 哦 , 当然 , 那些 将要 做 , " 她 说 .

"哦，当然可以，"她说。

" [aɪ] [ges] [ðə; ði] ['muːvəz] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [stʌf] .
" I guess the movers will be able to take care of the heavy stuff .
" 我 猜测 这 搬家公司 将要 是 有能力的 到 拿 关心 的 这 重的 东西 .

我想搬家公司应该能处理好那些重物。

" ['həulmən] [ə'griːd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæf] - ['fɪnɪʃt] [kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] .
" Holman agreed and picked up his half - finished cup of coffee .
" 霍尔曼 同意 和 挑选 向上 他的 一半 - 完成的 杯子 的 咖啡 .

霍尔曼同意了，拿起他那杯喝了一半的咖啡。

" [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [liːv] [lɑːts][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [hɪr] .
" And we can leave lots of the stuff here .
" 和 我们 能 离开 很多 的 这 东西 这里 .

"我们可以把很多东西留在这里。"

[ɪf] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][juːz] [ðɪs] [æz; əz][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [pleɪs] .
If we're going to use this as sort of a summer place .
如果 是 去 到 使用 这 作为 种类 的 一个 夏天 地方 .

如果我们打算把这里当作一个避暑胜地的话。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['vændlz] .
I don't think we'll have to worry about vandals .
我 不 思考 出色地 有 到 担心 关于 破坏者 .

我认为我们不必担心遭到破坏。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ['nænsi] [sed] , " [nɑ:t]['meni]['gɜ˞:lz] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ]
" **From** **the** **doorway** **Nancy** **said** **,** " **Not** **many** **girls** **bring** **a** **spaceship** **as** **a**
" 从 这 门口 南希 说 , " 不是 许多 女孩们 带来 一个 飞船 作为 一个
['daʊri] .
dowry **.**
嫁妆 .

南希站在门口说："很少有女孩会把宇宙飞船作为嫁妆。"

" ['həulmən] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
" **Holman** **took** **her** **shoulders** **and** **turned** **her** **back** **into** **the** **room** **.**
" 霍尔曼 采取 她 肩膀 和 转向 她 后退 进入 这 房间 .

霍尔曼抓住她的肩膀，把她转过身，背对着房间。

" [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] ['ʃændi] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] - [dɔ:g] . "
" **We** **can** **make** **Shandy** **sort** **of** **a** **watch** **-** **dog** **.** "
" 我们 能 制作 香迪 种类 的 一个 手表 - 狗 . "

"我们可以让Shandy扮演看门狗的角色。"

" [ɪf] [hi:; hi]['evər] [kʌmz] [bæk] . "
" **If** **he** **ever** **comes** **back** **.** "
" 如果 他 曾经 来 后退 . "

"如果他还能回来的话。"

" [its] ['oʊnli]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] ['hi:z] [bɪn] [gɔ:n] . "
" **It's** **only** **little** **more** **than** **a** **day** **he's** **been** **gone** **.** "
" 它是 仅有的 小的 更多的 比 一个 天 他是 到过 已消失 . "

"他离开才一天多一点。"

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˌʌn'kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] . "
" **You** **were** **unkind** **to** **him** **.** "
" 你 是 不友善 到 他 . "

你对他太不友善了。

" [aɪ] [noʊ] .
" **I** **know** **.**
" 我 知道 .

"我知道。

[aɪm] ['sɑ:ri] .
I'm **sorry** **.**
我是 对不起 .

对不起。

" ['nænsi] [edʒd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][stænd][baɪ][ðə; ði] [stoʊv] .
" **Nancy** **edged** **around** **him** **and** **went** **to** **stand** **by** **the** **stove** **.**
" 南希 边缘 大约 他 和 去 到 站立 经过 这 火炉 .

南希绕过他，走到炉子旁站着。

" [mɔ:r] ['kɔ:fi] ? "
" **More** **coffee** **?** "
" 更多的 咖啡 ? "

"还要咖啡吗？"

" [oʊ'keɪ] .
" **Okay** **.**
" 好的 .

"好的。

" ['həulmən][wʌz; wəz][ˌhæf'weɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [wen] [ðə; ði] [nɑ:k] ['saʊndɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [dɔ:r]
" **Holman** **was** **halfway** **to** **her** **when** **the** **knock** **sounded** **on** **the** **spaceship** **door**
" 霍尔曼 曾是 半 到 她 什么时候 这 敲 听起来 在 这 飞船 门
. **:** .

"霍尔曼走到她身边一半的时候，飞船舱门响起了敲门声。"

" ['meɪbi] [its] ['ʃændi] , " ['nænsi] [sed] , ['pɑ:rtli] [sər'praɪzd] , ['pɑ:rtli] [rɪ'li:vd] .
" **Maybe** **it's** **Shandy** **,** " **Nancy** **said** **,** **partly** **surprised** **,** **partly** **relieved** **.**
" 或许 它是 香迪 , " 南希 说 , 部分 惊讶 , 部分 松了口气 .

"也许是珊迪，"南希说道，既惊讶又如释重负。

" ['meɪbi] .
" **Maybe** **.**
" 或许 .

"或许。

[aɪl] [get][ˌaɪ 'ti:] .
I'll **get** **it** **.**
患病的 得到 它 .

我去拿。

" [wen] ['həulmən]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ə; eɪ][tɔ:l] , ['slendər] [jʌŋ] [mæn] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɜ:rvətɪv]
" **When** **Holman** **opened** **the** **door** **a** **tall** **,** **slender** **young** **man** **,** **wearing** **a** **conservative**
" 什么时候 霍尔曼 打开 这 门 一个 高的 , 苗条 年轻的 男人 , 穿着 一个 保守的
[su:t] ,
suit **,**
套装 ,

"霍尔曼打开门时，看到一个身材高挑、体型偏瘦的年轻男子，穿着一套保守的西装，

[stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] .
stepped **out** **of** **the** **darkness** **and** **into** **the** **light** **of** **the** **corridor** **.**
步 出去 的 这 黑暗 和 进入 这 光 的 这 走廊 .

走出黑暗，步入走廊的灯光中。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ni:t] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [bʌntʃ] [ʌv; əv]
He **had** **a** **neat** **black** **mustache** **and** **was** **carrying** **a** **big** **bunch** **of**
他 有 一个 整洁的 黑色的 胡子 和 曾是 携带 一个 大的 束 的
[red] [ænd; ənd][goʊld]['fɔ:rɪst] ['flaʊərz] .
red **and** **gold** **forest** **flowers** **.**
红色的 和 金子 森林 花朵 .

他留着整齐的黑色胡须，手里拿着一大束红色和金色的森林花卉。

" [ɪz] [mɪs] ['nænsi] [æt; ət] [hoʊm] ? "
" **Is** **Miss** **Nancy** **at** **home** **?** **"**
" 是 错过 南希 在 家 ? "

南希小姐在家吗?

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" **Who** **are** **you** **?**
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət]['həulmən]['dɪdnt] [mu:v] [bæk] .
" **The** **young** **man** **was** **standing** **close** **to** **him** **but** **Holman** **didn't** **move** **back** **.**
" 这 年轻的 男人 曾是 常设 关闭 到 他 但 霍尔曼 没有 移动 后退 .

"那个年轻人站在他旁边，但霍尔曼没有后退。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [boʊd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [smaɪld] .
The **young** **man** **bowed** **slightly** **and** **smiled** **.**
这 年轻的 男人 鞠躬 轻微地 和 微笑 .

年轻人微微鞠躬，面带微笑。

" [tel] [mɪs] ['nænsi] [its] ['ʃændi] .
" Tell Miss Nancy it's Shandy .
" 告诉 错过 南希 它是 香迪 .

“告诉南希小姐，是珊迪。”

[ɔ:r] ['betər] , ['mɪstər] . ['ʃændi] . "
Or better , Mr . Shandy . "
或者 更好的 , 先生 . 香迪 . "

或者更确切地说，是尚迪先生。

" [kraɪst] , " [sed] ['həulmən] , ['bækɪŋ] [naʊ] .
" Christ , " said Holman , backing now .
" 基督 , " 说 霍尔曼 , 后盾 现在 .

“我的天哪，”霍尔曼说着，又退了回去。

['ʃændi] [boʊd] [ə'gen] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
Shandy bowed again politely and walked to the door of the kitchen ,
香迪 鞠躬 再次 礼貌地 和 步行 到 这 门 的 这 厨房 ,

珊迪再次礼貌地鞠了一躬，然后走向厨房门口。

['nɔkiŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['entərd] .
knocking on the wall before he entered .
敲门 在 这 墙 前 他 进入 .

他进来之前先敲了敲墙。

['həulmən] [dʒɜ:rk] [hɪm'self] [tə'geðər] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['nænsi] [gæsp] , [ænd; ənd][ræn] [bæk] [tu:; tə]
Holman jerked himself together when he heard Nancy gasp , and ran back to
霍尔曼 猛地一抖 他自己 一起 什么时候 他 听到 南希 喘气 , 和 跑 后退 到
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

听到南希倒吸一口凉气，霍尔曼猛地镇定下来，跑回了她身边。

['ʃændi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [tʃer] , [hɪz; ɪz][legz] [krɔ:st] .
Shandy was sitting in a kitchen chair , his legs crossed .
香迪 曾是 坐着 在 一个 厨房 椅子 , 他的 腿 交叉 .

尚迪坐在厨房的椅子上，双腿交叉。

" [its] [ə; eɪ] ['ræðər] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔ:ri] , [mɪs] ['nænsi] , " [hi:; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['i:vnli] .
" It's a rather interesting story , Miss Nancy , " he said , smiling evenly .
" 它是 一个 相当 有趣的 故事 , 错过 南希 , " 他 说 , 微笑 均匀地 .

“这真是一个有趣的故事，南希小姐，”他面带微笑地说。

['nænsi] [ri:tʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɔ:f][ðə; ði][stoʊv] .
Nancy reached out and turned off the stove .
南希 达到 出去 和 转向 离开 这 火炉 .

南希伸手关掉了炉灶。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn] .
" I imagine .
" 我 想象 .

我想也是。

" ['ʃændi] [brʌʃt] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
" Shandy brushed each side of his mustache .
" 香迪 刷过 每个 边 的 他的 胡子 .

尚迪拂了拂他胡须的两侧。

" [wel] , [tu:; tə][bɪ'gɪn] [ðen] .
" Well , to begin then .
" 出色地 , 到 开始 然后 .

“那么，就从这里开始吧。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [trɪpt] , ['kerləsli] ,
I **was** **in** **the** **wood** **and** **suddenly** **I** **tripped** **,** **carelessly** **,**
我 曾是 在 这 木头 和 突然 我 绊倒了 , 粗心大意 ,

我当时在树林里，突然不小心绊了一跤。

['oʊvər][ə; eɪ]['fɔːlən][lɔːg][ænd; ənd][wʌz; wəz] [nɑːkt] [ʌn'kɑːnʃəs] .
over **a** **fallen** **log** **and** **was** **knocked** **unconscious** **.**
超过 一个 倒下 日志 和 曾是 敲门 无意识 .

他被倒下的圆木撞倒，昏迷过去。

[wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] [ðɪs] [steɪt] .
When **I** **recovered** **I** **found** **myself** **in** **this** **state** **.**
什么时候 我 恢复 我 成立 我 在 这 状态 .

当我恢复过来时，我发现自己处于这种状态。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He** **paused** **to** **rub** **his** **head** **.**
" 他 暂停 到 擦 他的 头 .

他停下来揉了揉头。

" [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [rɪ'membər] .
" **And** **,** **of** **course** **,** **I** **remembered** **.**
" 和 , 的 课程 , 我 记得 .

“当然，我记得。”

" ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['nænsi] [sed] , " [juːd] [hæd; həd][æm'niːʒə] . "
" **Looking** **straight** **at** **him** **,** **Nancy** **said** **,** **"** **You'd** **had** **amnesia** **.** **"**
" 寻找 直的 在 他 , 南希 说 , " 你会 有 健忘症 . "

南希直视着他，说道：“你得了失忆症。”

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ['nænsi] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [haʊ] ['meni] ,
You **see** **,** **Miss** **Nancy** **,** **many** **years** **ago** **,** **I'm** **not** **sure** **how** **many** **,**
你 看 , 错过 南希 , 许多 年 前 , 我是 不是 当然 如何 许多 ,

您看，南希小姐，很多年前，我不确定具体有多少年了，

[maɪ]['piːp(ə)l] [lɪvd] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt]['membər][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːlɪŋ]
my **people** **lived** **here** **and** **I** **was** **quite** **a** **prominent** **member** **of** **the** **ruling**
我的 人们 居住地 这里 和 我 曾是 相当 一个 著名的 成员 的 这 裁决
[klæs] .
class **.**
班级 .

我的族人曾居住在这里，而我则是统治阶级中一位颇具影响力的人物。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'kɜːrd] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l]['saɪəntɪst] . "
But **I** **incurred** **,** **unfortunately** **,** **the** **wrath** **of** **an** **evil** **scientist** **.** **"**
但 我 已发生 , 很遗憾 , 这 愤怒 的 一个 邪恶的 科学家 . "

但不幸的是，我触怒了一位邪恶的科学家。

" [ænd; ənd] ? " [æskt] ['həulmən] .
" **And** **?** **"** **asked** **Holman** **.**
" 和 ? " 问 霍尔曼 .

“然后呢？”霍尔曼问道。

[fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] ['huːd] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [ə; eɪ] ['tedi] [ber] , ['ʃændi] [lʊkt] ['prɪti] ['dæpər] .
For **somebody** **who'd** **recently** **been** **a** **teddy** **bear** **,** **Shandy** **looked** **pretty** **dapper** **.**
为了 某人 谁会 最近 到过 一个 泰迪熊 熊 , 香迪 看起来 漂亮的 衣着考究 .

对于一个不久前还扮演过泰迪熊的人来说，珊迪看起来相当精神。

['ʃændi] [smaɪld] .
Shandy smiled .
香迪 微笑 .

珊迪笑了。

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [spel] [ɑ:n] [ˌem 'i:] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ʃeɪp] ,
" She put a spell on me which caused me to change shape ,
" 她 放 一个 拼写 在 我 哪个 导致 我 到 改变 形状 ,

她对我施了魔法，使我改变了形状。

[ænd; ənd] ['ɔ:lsoʊ] [meɪd] [ˌem 'i:] [fər'get] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [bɪn] .
and also made me forget what I had originally been .
和 还 制成 我 忘记 什么 我 有 起初 到过 .

也让我忘记了我原本的样子。

" ['nænsi] [læft] ['sɔ:ftli] .
" Nancy laughed softly .
" 南希 笑了 轻轻 .

南希轻轻地笑了。

" [wel] , [its] [gʊd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bæk] .
" Well , it's good to have you back .
" 出色地 , 它是 好的 到 有 你 后退 .

“很高兴你回来。”

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] ['flɜ:rɪʃ] ['ʃændi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [waɪld] ['flaʊərz] .
" With a faint flourish Shandy held out the wild flowers .
" 和 一个 头晕的 繁荣 香迪 握住 出去 这 荒野 花朵 .

珊迪轻轻地挥舞着手中的野花。

" [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['nænsi] . "
" For you , Miss Nancy . "
" 为了 你 , 错过 南希 . "

“送给您，南希小姐。”

" [waɪ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['ʃændi] .
" Why , thank you , Shandy .
" 为什么 , 感谢 你 , 香迪 .

“谢谢你，珊迪。”

" ['həulmən] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɑ:k] [ænd; ənd] [aɪd] ['ʃændi] .
" Holman leaned against the wall under the clock and eyed Shandy .
" 霍尔曼 倾斜 反对 这 墙 在下面 这 钟 和 眼睛 香迪 .

霍尔曼靠在钟楼下的墙上，打量着珊迪。

" [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə] [steɪ] ? "
" You back to stay ? "
" 你 后退 到 停留 ? "

你打算回来长期住下去吗?

" [wel] , " ['ʃændi] [sed] .
" Well , " Shandy said .
" 出色地 , " 香迪 说 .

“嗯，”珊迪说。

" [aɪv] [noʊn] [mɪs] ['nænsi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .
" I've known Miss Nancy quite a while .
" 我已经 已知 错过 南希 相当 一个 尽管 .

我认识南希小姐很久了。

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['ri:əli] [kwaɪt] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .
And am really quite fond of her .
和 是 真的 相当 喜爱 的 她 .

我真的很喜欢她。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][goʊ] .

I	hate	to	see	her	go	.
我	恨	到	看	她	去	.

我舍不得她走。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] ['nænsi] [held] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃest] .

"	He	looked	at	the	flowers	Nancy	held	against	her	chest	.
"	他	看起来	在	这	花朵	南希	握住	反对	她	胸部	.

他看着南希抱在胸前的鲜花。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk] [mɪs] ['nænsi] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɔːrt] [hɜːr; hər] .

"	I	have	come	to	ask	Miss	Nancy	to	allow	me	to	court	her	.
"	我	有	来	到	问	错过	南希	到	允许	我	到	法庭	她	.

“我来请求南希小姐允许我追求她。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə]['mɪstər] . ['həulmən] . "

With	all	due	respects	to	Mr	.	Holman	.	"
和	全部	到期的	尊重	到	先生	.	霍尔曼	.	"

谨向霍尔曼先生致以崇高的敬意。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hel] , " ['həulmən] [sed] , ['streitniŋ] .

"	Damn	it	to	hell	,	"	Holman	said	,	straightening	.
"	该死	它	到	地狱	,	"	霍尔曼	说	,	拉直	.

“该死的！”霍尔曼说着，直起身子。

['nænsi] [pleɪst] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] ['ʃændi] .

Nancy	placed	the	flowers	on	the	table	and	smiled	at	Shandy	.
南希	放置	这	花朵	在	这	桌子	和	微笑	在	香迪	.

南希把花放在桌子上，微笑着看向珊迪。

[hiː; hi] [stʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .

He	stood	as	she	approached	him	.
他	站立	作为	她	接近	他	.

她走近他时，他站着不动。

['nænsi] [læft] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

Nancy	laughed	and	put	her	arms	around	the	young	man	.
南希	笑了	和	放	她	武器	大约	这	年轻的	男人	.

南希笑着搂住了那个年轻人。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ʃændiːz] [tʃest] ['nænsi] [sed] , " [pʊr] ['ʃændi] .

With	her	head	against	Shandy's	chest	Nancy	said	,	"	Poor	Shandy	.
和	她	头	反对	香迪	胸部	南希	说	,	"	贫穷的	香迪	.

南希把头靠在珊迪的胸口说：“可怜的珊迪。”

[pʊr] ['ʃændi] .

Poor	Shandy	.
贫穷的	香迪	.

可怜的珊迪。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] [ə'gen] .

"	She	made	him	sit	down	again	.
"	她	制成	他	坐	向下	再次	.

她让他重新坐下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɪm; ɪm]['fɑːndli][ɑːn][ðə; ði] [hed] .

Then	she	patted	him	fondly	on	the	head	.
然后	她	轻拍	他	深情地	在	这	头	.

然后她慈爱地拍了拍他的头。

" [steɪ] [raɪt] [ðer; ðər] , ['ʃændi] .

"	Stay	right	there	,	Shandy	.
"	停留	正确的	那里	,	香迪	.

“珊迪，你就待在那儿别动。”

" ['nænsi] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

"	Nancy	hurried	from	the	room	.
"	南希	慌忙	从	这	房间	.

南希匆匆离开了房间。

['həulmən] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

Holman	followed	her	.
霍尔曼	随后	她	.

霍尔曼跟在她后面。

" ['lɪs(ə)n] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [hiː; hi] ['iznt] [ɪn'telɪdʒənt] ?

"	Listen	,	are	you	sure	he	isn't	intelligent	?
"	听	,	是	你	当然	他	不是	聪明的	?

"听着，你确定他不聪明吗？"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [maɪ][gɑːd] , [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] —

Because	,	my	God	,	the	scientists	down	at	the	settlement	—
因为	,	我的	上帝	,	这	科学家	向下	在	这	沉降	—

我的天哪，那些在定居点的科学家们——

" ['nænsi] [sed] , " [oʊ] , [noʊ] , [ken] .

"	Nancy	said	,	"	Oh	,	no	,	Ken	.
"	南希	说	,	"	哦	,	不	,	肯	.

南希说："哦，不，肯。"

[hiː; hi][dʒʌst] ['kɑːpiz] [θɪŋz] ['hiːz] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] [seɪ] .

He	just	copies	things	he's	heard	people	say	.
他	只是	副本	事物	他是	听到	人们	说	.

他只是照搬别人说过的话。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Wait	a	minute	.
等待	一个	分钟	.

等一下。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] .

"	She	disappeared	into	the	storeroom	.
"	她	消失	进入	这	库房	.

她消失在储藏室里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] ['dʌsti] ['ælbəm][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

When	she	returned	she	was	holding	a	dusty	album	in	her	hand	.
什么时候	她	返回	她	曾是	保持	一个	尘土飞扬	专辑	在	她	手	.

她回来时手里拿着一本落满灰尘的相册。

['həulmən] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Holman	followed	her	back	into	the	kitchen	.
霍尔曼	随后	她	后退	进入	这	厨房	.

霍尔曼跟着她回到了厨房。

['ʃændi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ælbəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] .

Shandy	looked	at	the	album	for	a	moment	and	then	smiled	.
香迪	看起来	在	这	专辑	为了	一个	片刻	和	然后	微笑	.

珊迪看了看专辑，然后笑了。

" [aɪ] [ment] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	meant	well	,	"	he	said	.
"	我	意思是	出色地	,	"	他	说	.

"我的本意是好的，"他说。

" [aɪ] [nuː] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [juː; jʊ] , " ['nænsi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][θɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] .

"	I	knew	I	recognized	you	,	"	Nancy	said	,	turning	a	third	through	the	book	.
"	我	知道	我	认可	你	,	"	南希	说	,	转弯	一个	第三	通过	这	书	.

"我就知道我认出你了，"南希一边说着，一边翻开了书的三分之一。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['mækswel] [wen] [hiː; hi]['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm][mɑːrz] - [jeɪl] .
" My Uncle Maxwell when he graduated from Mars - Yale .
" 我的 叔叔 麦克斯韦 什么时候 他 毕业 从 火星 - 耶鲁大学 .

"我叔叔麦克斯韦尔从火星耶鲁大学毕业时的照片。

" [ʃiː; ʃi][slɪd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [aʊt][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] ['həulmən] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnt] [teɪk]
" She slid the picture out and held it toward Holman , but he didn't take
" 她 滑行 这 图片 出去 和 握住 它 朝向 霍尔曼 , 但 他 没有 拿
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

她把照片抽出来，递给霍尔曼，但他没有接过。

['ʃændi] [sed] , " [heitid] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][goʊ] .
Shandy said , " Hated to see you go .
香迪 说 , " 憎恨 到 看 你 去 .

珊迪说："真舍不得你走。"

" [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['həulmən] [θɔːt] , [hiː; hi] [dʌz] [dʒʌst] [rɪ'piːt] [θɪŋz] ['piːp(ə)l]
" Come to think of it , Holman thought , he does just repeat things people
" 来 到 思考 的 它 , 霍尔曼 想法 , 他 做 只是 重复 事物 人们
[ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] .
are always saying .
是 总是 说 .

"仔细想想，"霍尔曼心想，"他确实只是重复人们一直在说的话。"

['setɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [bɪ'saɪd][ðə; ði] ['flaʊərz] , ['nænsi] [sed] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] , ['ʃændi] ?
Setting the book beside the flowers , Nancy said , " What are you really , Shandy ?
环境 这 书 旁 这 花朵 , 南希 说 , " 什么 是 你 真的 , 香迪 ?

南希把书放在花旁，说道："珊迪，你到底是什么人？"

[aɪv] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd]
I've never had a chance to talk to you before , except in a one - sided
我已经 绝不 有 一个 机会 到 讲话 到 你 前 , 除了 在 一个 一 - 侧面
[sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .
sort of way .
种类 的 方式 .

我以前从来没有机会和你交谈，除了单方面地跟你说话。

" ['ʃændi] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ʌn'krɔːst; ʌn'krɑːst][hɪz; ɪz][legz] .
" Shandy folded his hands and uncrossed his legs .
" 香迪 折叠 他的 双手 和 未交叉 他的 腿 .

珊迪双手抱胸，放下交叠的双腿。

" [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [dʒʌst] [naʊ] , [mɪs] ['nænsi] .
" I don't remember just now , Miss Nancy .
" 我 不 记住 只是 现在 , 错过 南希 .

"我刚才不记得了，南希小姐。"

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] .
I used to know .
我 用过的 到 知道 .

我以前知道。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [left] [naʊ] .
I don't think there are many of us left now .
我 不 思考 那里 是 许多 的 我们 左边 现在 .

我觉得我们这样的人现在已经不多了。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ə'gen] , ['smuːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" He touched his mustache again , smoothing it .
" 他 感动 他的 胡子 再次 , 平滑 它 .

他又摸了摸自己的胡子，把它抚平了。

" ['meɪbi] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [mɔːr] .
" **Maybe** **in** **the** **mountains** **there** **are** **some** **more** **.**
" 或许 在 这 山脉 那里 是 一些 更多的 .

“也许山里还有一些。”

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] .
I **don't** **remember** **.**
我 不 记住 .

我不记得了。

" ['nænsi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Nancy** **patted** **his** **head** **.**
" 南希 轻拍 他的 头 .

南希拍了拍他的头。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ken] , ['ʃændi] .
" **I'm** **going** **to** **marry** **Ken** **,** **Shandy** **.**
" 我是 去 到 结婚 肯 , 香迪 .

“我要嫁给肯，珊迪。”

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] . "
And **live** **in** **the** **settlement** **.** **"**
和 居住 在 这 沉降 . "

然后住在定居点里。

" [juːl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] . "
" **You'll** **enjoy** **that** **.** **"**
" 你会 享受 那 . "

“你会喜欢的。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] [steɪ] [ðɪs] [weɪ] ?
" **You** **think** **you'll** **stay** **this** **way** **?**
" 你 思考 你会 停留 这 方式 ?

你以为你会一直这样下去吗?

" ['həulmən] [æskt] .
" **Holman** **asked** **.**
" 霍尔曼 问 .

霍尔曼问道。

" [aɪ] [maɪt] .
" **I** **might** **.**
" 我 可能 .

“我可能会。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I **don't** **know** **.**
我 不 知道 .

我不知道。

" ['həulmən][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['ʃændi] .
" **Holman** **held** **out** **his** **hand** **to** **Shandy** **.**
" 霍尔曼 握住 出去 他的 手 到 香迪 .

霍尔曼向珊迪伸出了手。

" ['eniweɪ] , [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [kiːp] [wɑːtʃ] ['oʊvər] [θɪŋz] .
" **Anyway** **,** **we** **want** **you** **to** **stay** **here** **and** **keep** **watch** **over** **things** **.**
" 反正 , 我们 想 你 到 停留 这里 和 保持 手表 超过 事物 .

总之，我们希望你留在这里照看好这里。

" ['ʃændi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [hændz] .
" **Shandy** **hesitated** **and** **then** **shook** **hands** **.**
" 香迪 犹豫了一下 和 然后 摇晃 双手 .

珊迪犹豫了一下，然后握住了她的手。

" [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] .
" I might as well .
" 我 可能 作为 出色地 .

我或许也应该这么做。

" ['həulmən][ænd; ənd] ['nænsi] [left] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Holman and Nancy left for the settlement the next morning , with the
" 霍尔曼 和 南希 左边 为了 这 沉降 这 下一个 早晨 , 和 这
['sju:tkeisiz] .
suitcases .
行李箱 .

“第二天早上，霍尔曼和南希带着行李箱前往定居点。”

['ʃændi] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['mækswel] , [ðeɪ] [left][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]
Shandy , still in the shape of Uncle Maxwell , they left on the front steps of the
香迪 , 仍然 在 这 形状 的 叔叔 麦克斯韦 , 他们 左边 在 这 正面 步骤 的 这
[ʃɪp] .
ship .
船 .

尚迪仍然保持着麦克斯韦叔叔的模样，他们把他留在了船的前台阶上。

[hi:; hi] [weɪvd] [ˌgʊd'baɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
He waved goodbye to them .
他 挥手 再见 到 他们 .

他向他们挥手告别。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] ['sloʊli] ['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['tedi] [ber] .
When they were gone , he changed slowly into a large teddy bear .
什么时候 他们 是 已消失 , 他 已更改 缓慢地 进入 一个 大的 泰迪熊 熊 .

他们离开后，他慢慢变成了一只大泰迪熊。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔɪst] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [θɪk] ,
Then , with a moist gleam in his eye , he went back to reading the thick ,
然后 , 和 一个 潮湿 闪耀 在 他的 眼睛 , 他 去 后退 到 阅读 这 厚的 ,

然后，他眼中闪过一丝泪光，又埋头阅读那厚厚的纸条。

[red] - ['leðər] , ['pɪktʃər] [ɪnˌsaɪklə'pi:diə] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] .
red - leather , picture encyclopedia in his lap .
红色的 - 皮革 , 图片 百科全书 在 他的 膝 .

他膝上放着一本红色皮质的图文百科全书。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神